

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2904**

20 Temmuz 2020 tarihinde Lome’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Togo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanmasına, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

27 Ağustos 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TOGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Togo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmek arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma, her iki Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşlarına uygulanır.

MADDE 2

Her bir Akit Tarafın, geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize alma zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik, konsolosluk veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde, görevleri süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve geçici olarak kalmak için vize alma zorunluluğundan muaf tutulurlar.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişilerin geçerli diplomatik pasaport hamili aile fertlerine de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 4

Her bir Akit Tarafın, geçerli diplomatik pasaport hamili olan ve diğer Akit Tarafın ülkesine resmi bir ziyaret gerçekleştirmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve her yüz seksen (180) gün içerisinde (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize alma zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yoleu trafıfı için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ulusal hudut kapılarından geçerken diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatı ile öngörülen kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın ülkesine akredite diplomatik, konsolosluk veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Meşruhatlı vizelere başvuru için yerine getirilmesi gerekenler (başvuru yeri, destekleyici belge ihtiyacı vb.) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın Üinci maddesinde belirtilen pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Üinci maddede belirtilen pasaportlara ilişkin her türlü değişiklik, Akit Taraflardan diğerinin bilgisine sunulur ve bu pasaportların tedavüle girmelerinden önceki altmış (60) gün içerisinde örnekleri diplomatik yollardan teati edilir.

MADDE 8

Olağanüstü durumlarda, her bir Akit Taraf, sebebini belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkesine girişini reddetme veya ülkesindeki kalış süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü hallerde (salgın hastalıklar, doğal afetler, kamu düzeninin, ulusal güvenliğin ve kamu sağlığının korunması nedeniyle, vb.), bu Anlaşmayı geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Her bir Akit Taraf Anlaşma'nın askıya alınmasına ve yeniden uygulanmasına ilişkin kararını bir (1) hafta içerisinde diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa bildirir.

MADDE 10

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyumsuzluk Akit Taraflar arasında diplomatik yoldan çözömlenir.

MADDE 11

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rozalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 12'nci maddenin 1'inci fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son bildirimimin alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedikçe geçerli kahr. Söz konusu fesih kararı, diğer Akit Tarafın yazılı bildirimini aldığı tarihten altı (6) ay sonra etki doğuracaktır.

Lome'de, 20 Temmuz 2020 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Togo Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Prof. Robert DUSSEY
Dışişleri, Afrika Entegrasyonu
ve Yurtdışı Togolular Bakanı



**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE
RELATIF A LA SUPPRESSION DE VISAS
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Togolaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »)

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays;

Ayant pour objectif de faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques valides des deux Parties contractantes.

ARTICLE 2

Les citoyens de chaque Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique valide sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, transiter par ce pays, en sortir et y séjourner temporairement pendant une période ne dépassant pas les quatre-vingt-dix (90) jours dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours.

ARTICLE 3

1. Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport diplomatique valide, qui sont affectés auprès des représentations diplomatiques et consulaires ou aux représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, telles que définies dans les conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires, sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, en sortir et transiter par ce pays pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille, titulaires d'un passeport diplomatique valide.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 1 du présent Article, la notification transmise par les organisations internationales à propos de la nomination des citoyens des Parties contractantes est considérée comme suffisante.

ARTICLE 4

Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques valides, qui souhaitent se rendre en visite officielle sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, transiter par ce pays, en sortir et y séjourner temporairement pour une période ne dépassant pas les quatre-vingt-dix (90) jours dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours.

ARTICLE 5

1. Les citoyens de chaque Partie contractante peuvent entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, en sortir et transiter par ce pays en utilisant les postes frontières désignés pour le trafic international de voyageurs.

2. Lors du passage des postes frontières, les citoyens de chaque Partie contractante sont tenus de respecter les règles et procédures prévues par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

1. A l'exception de la conclusion d'un Accord sur l'emploi des membres de la famille des membres des représentations diplomatiques et consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa n'accorde pas le droit de travailler aux citoyens des Parties contractantes.

2. Les visas annotés réglementant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et le séjour de longue durée dans le pays de chaque Partie contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

3. Les conditions d'obtention des visas annotés (lieu de la demande, nécessité de documents justificatifs, etc.) par les citoyens de chaque Partie contractante sont soumises à la législation nationale des Parties contractantes.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes échangent par voie diplomatique les spécimens des passeports valides précisés à l'Article 1 du présent Accord au plus tard soixante (60) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient par voie diplomatique en cas de toute modification intervenue dans les documents de voyage existants précisés à l'Article 1 et transmettent les spécimens de ces passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 8

Dans des circonstances exceptionnelles, chaque Partie contractante a le droit de refuser l'entrée des citoyens de l'autre Partie contractante dans son pays ou de réduire la durée de leur séjour dans son pays, sans donner de justifications.

ARTICLE 9

1. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord partiellement ou intégralement dans des circonstances extraordinaires (état de guerre, maladies épidémiques, catastrophes naturelles, raisons concernant la sécurité nationale, protection de l'ordre public et de la santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre partie contractante sa décision de suspension et de remise en application du présent Accord par voie diplomatique dans un délai d'une (1) semaine.

ARTICLE 10

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 11

Le présent accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur conformément à la même procédure juridique prévue à l'article 12, premier alinéa.

ARTICLE 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30^{ème}) jour suivant la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable six (6) mois après que l'autre partie a reçu ladite notification.

Fait à Lomé, le 20 juillet 2020, en double exemplaire original en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la version anglaise prévaut.

**Pour le Gouvernement
de la République de Turquie**

**Pour le Gouvernement
de la République Togolaise**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

Prof. Robert DUSSEY
Ministre des Affaires Etrangères,
de l'Intégration Africaine et des
Togolais de l'Extérieur


Ministère des Affaires
Etrangères,
de l'Intégration
Africaine et des
Togolais de l'Extérieur

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Togolese Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of nationals of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

ARTICLE 2

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 3

1. Nationals of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family members, holding valid diplomatic passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of nationals of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

Nationals of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the

territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 5

1. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

3. The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the passports stated in Article 1 no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 8

In exceptional circumstances, Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).
2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 12.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.
2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done in duplicate in Lomé on July 20, in the Turkish, French and English languages, each text being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
The Republic of Turkey**

**For the Government of
the Togolese Republic**

**Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**Prof. Robert Dussey
Minister of Foreign Affairs, African
Integration and Togolese Abroad**